

Kak predsednica Slovenske samouprave v Somboteli lepau pozdravlam vse navzoče. Ugotavljam, da smo od petih poslancev Slovenske samouprave v Somboteli navzoči vsi, zatok smo sklepčni. Za overovateljico zapisnika predlagam Ančko Braunstein. **A szombathelyi Szlovén Kisebbségi Önkormányzat elnökeként szerettem, tisztelettel köszöntök mindenkit. A Szlovén Kisebbségi Önkormányzat testületének 5 tagja közül mindegyik jelen van. Megállapítom tehát, hogy a testület határozatképes. A jegyzőkönyv hitelesítésére Braunstein Annát kérem fel.**

Na kratko bi vam rada tápovedela, ka vse smo delali letos, po tistom bi pa vas rada prosila, ka vi povejte, ka se je vam vidlo, ka nej. Ka bi eške radi, ka bi delali.

A mai közmeghallgatáson szeretnék áttekintést adni az elmúlt év rendezvényeiről és az elkövetkezendő év terveiről. Utána pedig kérem, mondják el önök véleményüket az idej programról és javaslatokat a jövő évre. Naš glavni cilj je, da negujemo našo slovensko materinščino in kulturo, ohranimo in krepimo svojo identiteto. Slovenska samouprava in Slovensko društvo Avgust Pavel v Somboteli organizirata programe vküper. Leta 2005 smo do tega mau meli 12 programov. Z gnešnjim vred mo meli eške dva.

Fő feladatunknak a szlovén anyanyelv és kultúra ápolását, identitásunk megőrzését és erősítését tartjuk. Programjainkat a Pável Ágoston Szlovén Kulturális Egyesülettel együtt szervezzük és bonyolítjuk le. 2005-ben eddig 12 rendezvényünk volt és a maival együtt még kettő lesz.

15. januara smo meli z drštvom vküper Pavlov večer, na šterom smo pozdravljali Judito Pavel ob rojstnom dnevi.

Január 15-én az Egyesülettel együtt Pável-estet tartottunk, amelyen Pável Juditot köszöntöttük születésnapja alkalmából.

22. januara je biu slovenski pustni ples. Igro je ansambel ATLANTA iz Slovenije.

Január 22-én a szlovén bálon a szlovéniai ATLANTA együttes játszott.

12. marca so moški pozdravljali ženske s pesmijo Otona Župančiča, po tistom smo si poglednili film "Porabje nekoč in danes", šteroga je napravila predsednica našoga dršтва Ibolya Dončec in član dršтва Géza Doma. Za vüzenek smo nej meli programa, ka je lagvi cajt biu.

Március 12-én, a nőnap alkalmából a férfiak köszöntötték az önkormányzat és az egyesület hölgy tagjait Oton Župančič szlovén költő versével, majd megtekintettük "A szlovén Rába-vidék egykor és ma" című filmet, melyet az Egyesület Elnöke Donczec Ibolya és tagja Doma Géza készített. Az idej húsvéti programunk a kedvezőtlen időjárás miatt elmaradt.

12. maja smo držali Den mater in materne rejči. Francek Mukič, član slovenskega dršтва je nutpokazo svoj "Porabsko-knjižnoslovensko-madžarski slovar".

Május 12-én az anyanyelv és az anyák napja alkalmából a Szlovén Egyesület tagja Mukics Ferenc bemutatta legújabb könyvét a "Rába-vidéki szlovén - irodalmi szlovén - magyar" szótárát.

21-oga maja so prišli k nam člani madžarskega društva iz Murske Sobote. Pokazali smo njim Somboteu, po tistom so se v Slovenski iži, v Skanzni srečali s člani našoga dršтва.

Május 21-én a muraszombati "Baráti Kör Magyar Művelődési Egyesület" tagjai látogattak el hozzánk. Ismerkedtek a város nevezetességeivel, majd a Vasi Múzeumfalv szlovén házában találkozott a két egyesület tagsága.

11. junija smo bili v Andovci. V gaušči smo poglednili veuke, stare drejve, v vesi igro "Dvej ženski v gladali". Moški pa so se brsali, ženske pa njim fejst kričale. Zvečer sta nam igrala dva Djaužina iz Slovenije.

Június 11-én Orfaluban voltunk tanulmányi kiránduláson. Megnéztük az ősluccost az erdőben, majd a szentgotthárdi Nindrik-Indrik színjátszóinak előadását. Délután Orfalu-Szombathely barátságos labdarúgó mérkőzésre is sor került. Este Szlovéniából érkezett zenészek segítették a közös éneklést, táncot. Od 8-10. julija smo bili na avstrijskem in slovenkem Koroškem na prauški, pa na slovenskom Štajerskom v Velenji.

Július 8-9-10. Szlovéniai zárándokúton vettünk részt az ausztria és szlovéniai Karintiában, illetve a stájerországi Velenje városában.

13-oga augustuša smo se odpelali v Monošter na Državno srečanje, z drüгими vküper pa v Slovenijo (na Cankovo, v Korovce in Krašče).

Augusztus 13-án részt vettünk a szlovének országos találkozásán, amelyet idén Szentgotthárdon rendeztek meg, délutáni szlovéniai kirándulással (Cankova, Korovci, Krašči).

20-oga augustuša so člani našoga društva bili pozvani na Cankovo. Vküper z njihovi društvom smo se odpelali v Potrno, v Pavlovo ižo. Poglednili smo v Sloveniji Gornjo Radgono, Radence pa lončara v vesi Pečarovci. Prijateljsko srečanje je bilo v gostilni Ferencovi v Kraščih.

Augusztus 20-án a cankovai testvéregyesület meghívására utaztunk Szlovéniába. Vendéglátóinkkal együtt felkerestük az ausztriai Laafelden/Potrán a Pável-házat, majd Szlovéniában Gornja Radgona, Radenci városokat és Pečarovciban egy fazekast. Baráti találkozóra Kraščiban a Ferencovi vendéglőben került sor.

Za 27. augustuš smo pozvali člane turističnega društva iz Kapele in tamburaški orkester Drotmantraši, da bi igrali na Karnevali Savaria. Na žalost nej so mogli priti, obečali so, ka kleti pridejo na Karnevel, šteri de od 25 do 27. augustuša.

Augusztus 27-ére meghívtuk a kapelai turisztikai egyesület tagjait és a Drotmantraši (Drótnyűvő) tamburazenekart, akik felléptek volna a Savaria Karneválon. A látogatást és a fellépést a szlovén vendégek sajnos lemondták. A programot a jövő évi karnevál idejére (augusztus 25-27) halasztottuk el.

17-oga septembra smo bili v Mosonmagyaróvári. Slovenci, šteri tam živijo so nam nutpokazali varaš pa eške s čunaklinami smo se tö vozili po Mošoni-Duni. Zvečer smo vküper spejvali naše lejpe stare slovenske pesmi.

Szeptember 17-én a mosonmagyaróvári szlovénekhez látogattunk el. Városnézés után csónakáztunk a Mosoni-Dunán, este pedig közösen énekeltünk régi szép szlovén dalainkat.

24. septembra smo sodelovali pri organizaciji II. Narodnostnega dneva Hrvatov, Nemcev, Romov in Slovencev v Szombathelyu. Dosta nas je bilau na tom dnevi iz našoga društva tö. Nastopil je tudi naš pevski zbor.

Szeptember 24-én a Vasi Múzeumfaluban közreműködtünk a szombathelyi négy kisebbség közös II. Nemzetiségi Napjának megszervezésében. A rendezvényre tagságunk nagy része eljött, énekkarunk fel is lépett.

12-oga decembra so prišli k nam "Veseli pajdaši" iz Števanovec, pa so nam nutpokazali komedijo "Šaula včera, šaula gnes".

November 12-én az apátistvánfali "Vidám pajtások" színjátszó-csoport jött el hozzánk vendégszereplésre az "Iskola tegnap, iskola ma" komédiával.

Gnes, 3. decembra pride k nam Miklauž. Pred tem pa do nam špilali, spejvali, plesali mlajši iz OŠ Števanovci.

Ma, december 3-án a Mikulás látogat meg bennünket. Előtte az apátistvánfalvi gyerekek műsorát láthatjuk.

17. decembra, na božičnem koncertu v cerkvi svetega Martina de spejvo pevski zbor iz Slovenije, iz vesi Dokležovje.

Az idei utolsó programunk december 17-én lesz. 19 órakor egy szlovéniai énekkar (a Muraszombat melletti Dokležovje településről) ad koncertet a Szent Márton-templomban.

Peneze za delovanje in programe je dobila sombotelska samouprava letos od države pa od varaša Somboteu. Drúštvo pa je dobilo penaze od sombotelske slovenske samuprave in na razni natečajaj od varaša, od Zveze Slovencev na Madžarskem, iz Budimpešte od Javnega sklada za narodne in etnične manjšine, iz Slovenije od Urada za Slovence v zamejstvu in po svetu. Od držine Cserpnyák iz Sárvára, članov našoga drúštva smo tó dobili 50.000,-Ft-ov, za štero bi se rada zavalila zdaj tó. Za letošnje delovanje in programe z drúštvom vred smo dobili vsevküper 5 milijonov 400 gezero forintov, za štero se vsikšoma lepau zavalimo.

Idei működésünkre és rendezvényeink költségeire az alábbi támogatásokat kaptuk: állami költségvetés és Szombathely város önkormányzatának támogatása. Az Egyesület a szombathelyi szlovén önkormányzattól, a városi önkormányzattól kapott támogatást, valamint magyarországi és szlovéniai pályázatokon: a Magyarországi Szlovének Szövetségétől, a budapesti székhelyű Etnikai és Nemzetiségi Kisebbségekért Közalapítványtól, Szlovéniából pedig a Határontúli Szlovének Hivatalától. A sárvári Cserpnyák házaspár, egyesületünk tagjai 50.000,-Ft-ot utaltak át az Egyesület programjainak támogatásra. Ezúton is szeretném megköszönni nekik egyesületünk tagjai nevében. Az idei működésre és programokra az önkormányzat és az egyesület összesen 5 millió 400 forintot kapott. Ezúton is szeretném megköszönni minden támogatónk segítségét.

Drügo leto, na žalost menje natečajev bau, za toga volo mo menje programov meli. Januara se spomnimo 60. oblejtnice smrti Avgusta Pavla. 4. februara bau slovenski ples, na šteron de igro ansambel Atlanta, kak letos. Majuša mo šli v Mursko Soboto, pozvalo nas je Društvo Madžarov. V leti mo šli na prauško na Dolenjsko in Belo krájino v cerkve sv. Martina. Augustuša mo se pelali na Državno srečanje v Porabje, s Cankove pa pridejo k nam, ka mo svetili 120. oblejtnico rojstva Avgusta Pavla. V Skansen v Slovensko ižo pozovemo Drúštvo Klopotec iz Kapele, na Karnevali Savaria pa do igrali na tamburice Drotmantraši. Septembra mo sodelovali pri organizaciji III. Narodnostnega dneva. V zimi k nam pride gledališka držina Nindrik-Indrik iz Monoštra, pa Miklauž, na božični koncert pa pevski zbor iz Slovenije. Vse tau pa samo tako leko realiziramo, če dobimo zavolé penaze na natečajaj.

A jövő évben sajnos kevesebb lesz a pályázati lehetőség, ezért kevesebb programot tudunk majd megvalósítani. Januárban megemlékezünk Pável Ágoston halálának 60. évfordulójáról, február 4-én lesz a szlovén bál, az Atlanta együttes közreműködésével. Májusban a muraszombati "Baráti Kör Magyar Művelődési Egyesületet" meghívására Muraszombatba utazunk. Nyáron Ljubljanától délre Dolénjsko és Béla krajina vidékére megyünk zárandokútra, az ottani Szent Márton-templomokba. Augusztusban részt veszük az országos találkozón. A cankovaiak jönnek idén hozzánk, hogy együtt ünnepeljük Pável Ágoston születésének 120. évfordulóját. A Múzeumfalu szlovén házában vendégül látjuk a kapelai Klopotec Egyesületet, a Savaria Karneválra meghívjuk a Drotmantraši tamburazenekart. Szeptemberben részt veszünk a szombathelyi III. Nemzetiségi Nap megszervezésében és lebonyolításában. Az évet ismét színházi előadással, Mikulás-ünnepséggel és karácsonyi koncerttel zárjuk. A szentgotthárdi Nindrik-Indrik színjátszócsoporthoz fog fellépni. A programok

megvalósulása természetesen az anyagi támogatás, a sikeres pályázatok függvénye.

V geseni 2006-oga leta dojpartače naš mandat. Znauva mo volili slovensko samoupravo. Kak de tau šlau, vam drügo leto večkrat tápovejmo.

2006. őszén lejár a mandátumunk. Új szlovén kisebbségi önkormányzatot kell alakítani. A választásról jövőre többször is tartunk majd tájékoztatást.

Hvala, da ste prišli, da ste me pošlūšali. Telko bi rada na kratko povödala, prosim, povejte eške vi tö, ka se vam vidlo do tega mau, ka nej. Kakšne programe bi radi eške meli.

Köszönöm, hogy eljöttek, hogy meghallgattak. Ennyit szerettem volna röviden elmondani. Kérem, mondják el véleményüket eddigi tevékenységünkről és javaslataikat, kívánságaikat a jövő évre.

Marija Kozar-Mukič predsednica / **Mukicsné Kozár Mária elnök**